

Psalm 19 (20)

Exáudiat te Dóminus  
in díe tribulaciónis:  
prótegat te nómen Déi Iacob.  
Míttat tibi auxiliúm de sáncto:  
et de Sión tueátur te.  
Mémor sit ómnis sacrificii túi:  
et holocáustum túum píngue fiat.  
Tríbuat tibi secúndum cor túum:  
et ómne consílium túum confírmet.  
Letábimur in salutári túo:  
et in nómine Déi nóstri magnificábimur.  
Impleat Dóminus ómnes peticiónes túas:  
nunc cognóvi quóniam  
sálvum fécit Dóminus chrístum súm.

Exáudiet íllum de célo sáncto súo:  
in potentátibus sálus dexteræ éius.  
Hi in cúrribus, et hi in équis:  
nos áutem in nómine Dómini Déi nóstri  
invocábimus.  
Ipsi obligáti sunt, et cecidérunt:  
nos áutem surréximus, et erécti súm.  
Dómine, sálvum fac régem:  
et exáudi nos in díe  
qua invocavérimus te. Amen.

May the Lord answer you  
in the day of troubles:  
may the name of the God of Jacob protect you.  
May he send you help from the sanctuary:  
and look upon you from Zion.  
May he remember all your sacrifices:  
and may your burnt-offering be pleasing.  
May he grant you your heart's desire:  
and strengthen your every resolve.  
We shall rejoice in your good fortune:  
and magnify the name of our God.  
May the Lord fulfill all your petitions:  
now I have seen that  
the Lord has protected his anointed.

He will answer him from his holy heaven:  
deliverance in the powers of his right hand.  
Some in chariots, others in horses,  
but we in the name of the Lord our God  
will trust.  
They have been confined and have fallen:  
but we have risen and are standing tall.  
O Lord, make safe the king:  
and answer us in the day  
that we shall call on you. Amen.

Exaudiat te Dominus

Robert White  
(English; c.1538-1574)

*May the Lord answer you in the day of*

...in

*troubles: may the name of the God of*

Source: *Tudor Church Music*, vol. 5, ed. P. C. Buck et al., 1926. Notation here is a fourth higher than the original, note values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

*Jacob protect you.* *May he send*

9 12

S te nómen Dé - i - - - - - Ia - - - - - cob.

A - - - - - cob, Ia - - - - - cob. Mít - tat tí - bi au -

B Ia-cob, pró-tegat te nómen Dé-i Ia - cob. Mít - tat

*you help from the sanctuary: and look upon you*

13 16

S Mít - tat tí - bi au-xí - lium de sán - cto: et de Sí - on tu -

A -xí - lium de sán - cto: et de Sí - on tu - e-á - -

B tí - bi au-xí - - - li-um de sán - cto: et de Sí - on tu -

*from Zion.* *May he remember all your*

17 20

S - e-á - - - - - tur te. Mé - morsit óm - nissacri - fí - ci-i

A - tur te. Mé - mor sit óm - nissa-crí-fí - ci-i tú -

B - e-á - - - tur te. Mé - morsit óm - nis sa -

*sacrifices: and may your burnt-offering be*

21 24

S tú - - - i: et ho-locáu-stum, et ho-lo - cáu-stum tú - um pí - ngue

A - i, tú - - - i: et ho-lo-cáu - - - - stum tú - um píngue

B -cri-fí - ci-i tú - i: et ho-locáu - stum tú - - - -

*pleasing.*

*May he grant you your heart's*

25 28

S *fí - at Trí - bu - at tí - bi se - cún - dum cor tú - -*

A *fí - at Trí - bu - at tí - bi se - cún - dum cor tú - -*

B *-um pí - ngue fí - - at. Trí - bu - at tí - bi se - cún -*

*desire:*

*and strengthen your every resolve.*

29 31

S *um: et óm - ne con - sí - -*

A *um: et óm - ne con - sí - li - um tú - um con -*

B *-dum cor tú - - um: et óm - ne con - sí - lium tú - um*

32 34

S *-fír - - - - - lium tú -*

A *-fír - - - - - met, con - fír - - - - -*

B *con - - - - fír - - - - met, con - fír - met,*

35 37

S *-um con - fír - - - - - met.*

A *-met, con - fír - - - - - met.*

B *con - fír - - met, con - fír - - met.*

S  
A  
T  
B1  
B2

*We shall rejoice in your good fortune:*

38 41

S Le - - tá - bi-mur in sa - - lu-tá-ri tú - - - o

A Le - - tá - bi-mur in sa - - lu-tá - - - - ri

T Le - - - - tá - bi-mur in sa - lu - tá-ri tú - o:

B1 Le - - - - tá - bi-mur in sa-lu-tá-ri tú - - - o: et

B2 Le - - tá - bi-mur in sa - lu - tá - - - ri

*and magnify the name of our God.*

42 44

S , tú - - - - o: et in nó - mi-ne Dé - i

A tú - - o: et in nó - mine Dé - i nó - stri

T et in nó - mi-ne Dé - i nó - - - - stri ma -

B1 in nó - mine Dé - i nó - - - - stri, Dé - -

B2 tú - - o: et in nó - mine

*May the*

45 47

S nó - - - - - stri ma-gni-fi - cá - bimur. Im - pleat

A ma-gni-fi - cá - bi-mur, ma - gni-fi - cá - bimur,

T -gni-fi - cá - bimur, ma - gni-fi - cá - - - - bi -

B1 - i nó - stri ma - gni-fi - cá - bimur, ma - gni-fi - cá - -

B2 Dé - i nó - - - - stri, Dé - - - - - i nó - stri ma - gni - fi -

*Lord fulfill all your petitions:*

48 50

S Dó - minus ómnes pe - ti - ci - ó - - - - - nes tú -  
A ma - gni - fi - cá - - - bi - mur. Im - pleat Dó - mi -  
T - mur. Im - pleat Dó - minus óm - - nes pe - ti - ci - ó - nes  
B1 - - - bi - mur. Im - pleat Dó - mi - nus ómnes pe - ti - ci -  
B2 - cá - bimur, ma - gni - fi - cá - bi - - - mur. Im -

51 53

S - as, Im - pleat Dó - mi - nus óm - nes pe - ti - ci - ó - nes tú - as: nunc -  
A - nus óm - nes pe - - ti - ci - ó - nes tú - - - as:  
T tú - - - as, Im - pleat Dó - minus ómnes pe -  
B1 - ó - nes tú - - as, Im - pleat Dó - mi - nus óm - nes pe - ti - ci -  
B2 - pleat Dó - minus óm - nes pe - ti - ci - ó - nes tú - - - as

*now I have seen*

*that the Lord*

54 56

S co - gnó - - - - vi quó - niam sál - -  
A nunc co - gnó - - - vi quó - niam sál - -  
T - ti - ci - ó - nes tú - as: nunc co - gnó - - - -  
B1 - ó - nes tú - - - as: nunc co - gnó - vi  
B2 : nunc co - gnó - vi, co - gnó - vi quó -

has protected his anointed.

57 59

S - - - - - vum, quó - niam sál-vum fé-cit Dó - - - - -

A fé - cit Dó-mi-nus chrí - stum sú - um, quó - niam sálvum

T - - vi quó - niam sálvum fé - cit Dó - mi - - nus, Dó -

B1 - - - - - quó - niam sálvum fé - cit Dó - -

B2 - niam sálvum fé - cit Dó-mi - - nus chrístum sú - um,

60 62

S - minus chrí - - stum sú - - um, chrí - stum sú -

A fé - cit Dó - - - - - mi - nus chrí - stum sú -

T - - - - - mi - nus, Dó - mi-nus chrístum sú -

B1 - - - - - mi-nus chrí - stum sú -

B2 quó - niam sál-vum fé-cit Dó - mi-nus

63 65

S -um, chrí - stum sú - - um, chrí - stum sú - - um. S1 S2

A -um, chrístum sú - - um, chrí - stum sú - - um. tac.

T -um, chrí - stum sú - - um, chrí - stum sú - - um. tac.

B1 -um, chrí - stum sú - - um, chrí - stum sú - - um. B1

B2 chrí - stum sú - - um, chrí - stum sú - - um. B2

*He will answer him*

*from his holy*

66 72

S1 Ex - - áu - di-et il - - lum de cé - losán - cto sú -

S2

B1

B2 Ex - - áu - - di-et il - - lum de cé - losán -

*heaven:*

73 77

S1 - - - - - o:

S2 ...de cé - lo sán - cto sú - - - - -

B1 ...de cé - lo sán - cto sú - -

B2 - cto sú - - - - o, de cé - lo sán - cto sú - -

*deliverance in the powers of his right hand.*

78 82

S1 in po-ten-tá - tibussá - - - - - lus, in po-ten-

S2 -o, sú - - - - o: in po-ten-tá - tibussá - - - - -

B1 - - - - - o: in poten-tá - ti-bus sá - - - - -

B2 -o: in po-ten-tá - ti-bus sá - - - - - lus, in po-ten-

83 87

S1 - tá - tibussá - - - - - lus, sá - lusdék - te - rae - - - - -

S2 - lus, in po - ten - tá - ti - bus sá - - - - - lus, sá - lus

B1 - lus, in po - ten - tá - ti - bus sá - lus, sá - lus

B2 - tá - tibus - - - - - sá - - - - - lus, sá - lusdék - te - rae é - - - - -

*Some in chariots, others in horses,*

88 92

S1 - ius, é - - - - - ius. Hi in cúr - ribus, et hi in

S2 dék - terae - - - - - é - - - - -

B1 dék - terae - - - - - é - - - - - ius. Hi in cúr - ri -

B2 - - ius. Hi in cúr - ri - bus, et hi in - - - - - é - - - - -

*but we in the*

93 97

S1 é - quis, in - - - - - quis: nos áu - tem in

S2 - ius. Hi in cúr - ribus, et hi in - - - - - é - - - - -

B1 - bus, et hi in - - - - - quis, in é - quis,

B2 - - - - - quis, in é - - - - - quis: nos



*name of the Lord our God*

98 102

S1 *nó - mine Dó - - - mi - ni* *Dé -*

S2 *- - quis: nos áu - tem in nó - mine Dó - - -*

B1 *in é - - - quis: nos áu - tem in nó - mine*

B2 *áu - tem in nó - mine Dó - - mini, Dó - mi - ni*

103 107

S1 *- i nó - stri*

S2 *- - - - mi - ni Dé - i nó - stri*

B1 *Dó - - mi - ni Dé - - i nó - stri*

B2 *Dé - - i nó - stri, Dé - i nó - - - -*

*will trust.*

108 112

S1 *, Dé - i nó - - - - stri in - vo - cá - - -*

S2 *in - vo - cá - - - - bi - - -*

B1 *in - vo - cá - - - - bi - - -*

B2 *- - - stri, nó - - - - stri in - vo - cá - - -*

S1 S2 A1 A2 T1 T2 B1 B2

*They have been confined*

113 118

S1 *tac.*  
- - bi - mus, invo - cá - bimus.

S2 *tac.*  
- mus, invo - cá - - bimus.

A1 A1  
Ip - - si ob - - li - gá - - ti sunt,

A2 A2

T1 T1  
Ip - si ob - li - gá - ti

T2 T2

B1 *tac.*  
- mus, invo - cá - - - bi - mus.

B2 *tac.*  
- - - bi - mus, invo - cá - bimus.

*and have fallen:*

119 123

A1  
et ce - ci - dé - - - - - runt:

A2  
et ce - ci - dé - - - - -

T1  
sunt, et ce - ci - dé - - - - - runt.

T2  
et ce - ci - dé - - - - -

*but we have risen*

124 128

A1 nos áu - tem sur-ré - xi - mus

A2 - - - - - runt: nos áu - tem sur-ré - - - xi -

T1 : nos áu - tem sur-ré - xi - mus, sur - ré - - - xi -

T2 - - - - - runt: nos áu - tem sur-ré - xi -

*and are standing tall.*

*O Lord,*

129 133

A1 , et e - ré - cti sú - mus, e - ré - - - cti sú - mus

A2 - mus, sur - ré - xi - mus, et e - ré - cti sú - - - mus

T1 - mus, et e - ré - cti sú - - - - - mus. Dó - mine,

T2 - mus, et e - ré - cti sú - - - -

*make safe the king:*

134 137 S

A1 Dó - mine, sál - vum fac ré - - - - - gem

A2 , e - ré - cti sú - - - - - mus. Dó - mine,

T1 sál - vum fac ré - - - - - gem, sál - vum fac

T2 - - - - - mus. Dó - mine, sál - vum fac

B1  
B2

138 143

S Dó - mine, sál - vum fac ré - - - -

A1 - , sálvum fac ré - - - gem: Dó - mine sál - vum fac ré -

A2 sál - vum fac ré - - - gem, sálvum fac ré - - - - -

T1 ré - - - gem, sálvum fac ré - - - - - gem: et

T2 ré - - - gem, ré - - - gem, ré - - - - -

B1 Dó - mine,

B2 Dó - mine, sál - vum fac ré - - - - - gem, ré -

*and answer us in the day*

144 148

S - gem : et ex - áu - di nos in dí - - - -

A1 - gem, ré - gem: et ex - áu - di nos in dí - - - -

A2 - gem: et ex - áu - di nos in dí - e, et ex -

T1 ex - áu - di nos in dí - - - - - e, in

T2 - gem, ré - - - - - gem: et ex - áu - di

B1 sál - vum fac ré - - - - - gem, ré - - - - - gem:

B2 - - - - - gem: et ex - áu - di nos in

that we shall call on

149 153

S -e, et ex-áu - di nos in dí - - - - e

A1 - - e, et ex - áu - di nos in dí - - - -

A2 - áu - di nos in dí - - e, in dí - - - - e qua

T1 dí - - - e qua in - vo - ca - vérimus te

T2 nos in dí - - e, in dí - - - e, in dí - - - -

B1 et ex - áu - di nos in dí - - - - e, in dí - - - -

B2 dí - e, in dí - - - - e qua in - vo - ca -

you. 154 158

S qua in - vo - ca - vérimus te, te,

A1 - - - - e qua in - vo - ca - vérimus te, in -

A2 in - vo - ca - vérimus te, qua in - vo - ca - - - -

T1, qua in - vo - ca - vé - - ri - mus

T2 - - - - e qua in - vo - ca - vérimus te

B1 - - e qua in - vo - ca - vérimus te, in - vo - ca -

B2 - vérimus te, qua in -

Amen.

159 164

S qua in-vocavérimus te. A - - - - -

A1 -voca-vé - - rimus te, te

A2 -vé - - - - - ri-mus te. A - - - - - men, á -

T1 te, in-voca-vé - ri - mus te. A - - men, á - -

T2 - - - - - , in-vo-ca - vé-rimus te. A -

B1 -vé-rimus te, qua in-vo-ca - vé-rimus te

B2 -vocavérimus te. A - - - - - men

165 169

S - - - - - men, á - - - - -

A1 A - - - - - men, á - - - - -

A2 - - - - - men, á - - - - -

T1 - - men, á - - - - - men, á - - - - -

T2 - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

B1 - - - - - A - - - - - men, á - - - - -

B2 - - - - - , á - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

170 174

S -men, á - - - - - men, á - - - -

A1 - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

A2 - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

T1 - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

T2 - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

B1 - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

B2 -men, á - - - - - men, á - - - - -

175 180

S -men, á - - - - - men, á - - - - -

A1 -men, á - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

A2 - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

T1 - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

T2 -men, á - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

B1 á - - - - - men, á-men, á - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - -

B2 - - - - - men, á - - - - - men, ámen, á - - - - - men, á - - - - -

Emendations: Bar 3, S, raised note before rest a tone; bars 66-68, changed *exaudiat* (sub-junctive) to *exaudiet* (future) as per Vulgate; bar 135, T2, lowered last note a semitone.